

## Convention de transcription des énoncés signés en français écrit

Il n'existe pas de système d'écriture standard des langues des signes (voir les différents exemples mis en **annexe**). En général, les linguistes choisissent un mot de la langue vocale appropriée pour représenter le signe en question et l'écrivent en lettres capitales. Afin de simplifier l'écriture et la lecture de la transcription des énoncés signés en français écrit, dans un souci de lisibilité, de clarté et d'esthétique, nous suggérons :

- les petites majuscules (sans crochets) pour dénoter une unité lexicale
  - (1) CHAT (« le chat »)
  - (2) FEMME (« une femme »)
- l'ajout du « + » entre chaque unité lexicale, s'il y a plusieurs unités lexicales
  - (3) CHAT + SOURIS (« le chat et la souris »)
  - (4) FEMME + HOMME (« une femme et un homme »)
  - (5) FEMME + CHAISE + S'ASSEOIR (« une femme s'assied sur une chaise »)<sup>1</sup>
- aucune indication du « + » pour un énoncé de plusieurs mots traduisant un seul signe
  - (6) GRIMPER TRÈS VITE ARBRE  
(« il grimpe très vite à un arbre »)
- l'ajout de « // » entre deux énoncés distincts
  - (7) FEMME + HOMME + RENCONTRER // PLEUVOIR // NUIT  
(« une femme et un homme se rencontrent ; il pleut ; c'est la nuit »)
- une explication littéraire entre parenthèses quand celle-ci s'impose et la traduction en français entre parenthèses et guillemets
  - (8) CHAT + SOURIS + ATTRAPER  
(l'action *attraper* va de chat à souris ; « un chat attrape une souris »)<sup>2</sup>
  - (9) SOURIS + CHAT + ATTRAPER  
(l'action *attraper* va de chat à souris ; « une souris est attrapée par un chat »)

---

<sup>1</sup> Exemple inspiré de Yau, 1992 : 86.

<sup>2</sup> Exemple inspiré de Yau, 1992 : 86.

- les noms des configurations de la main établis par Bonnal et Delaporte (voir Delaporte, 2007 : 28 & 637). Toutefois, certains noms – comme un « majeur-pouce » – peuvent provenir du dictionnaire de Moody *et al.* (1983) et de Companys (2000 : IV). Les auteur(e)s sont prié(e)s d'indiquer ces sources ;
- la liste des abréviations ci-dessous :
  - ASL : American Sign Language
  - dB : décibel
  - et al. : et alii (« et les autres »)
  - LG : langue gestuelle
  - LO : langue orale
  - LPC : Langue française Parlée Complétée
  - LS : Langue des Signes
  - LSF : Langue des Signes Française
  - LV : langue vocale
  - op. cit. : opus citatum (« œuvre citée ») ou opere citato (« dans l'œuvre citée »)
  - TP : transfert personnel
  - TS : transfert situationnel

Les auteur(e)s ont la possibilité de donner d'autres informations, si celles-ci – utiles et pertinentes – viennent illustrer un point de la démonstration de leur article, telles que l'indication de la localisation du signe, du pointage ou d'un autre paramètre entre parenthèses. Par exemple :

(10) PÈRE (localisation à droite) + ENFANT (localisation à gauche) + EMBRASSER (l'action *embrasser* va de père à enfant ; « le père embrasse l'enfant »)

(11) PÈRE (localisation à droite) + ENFANT (localisation à gauche) + EMBRASSER (l'action *embrasser* va de père à enfant) // LUI (pointage sur enfant) + CONTENT (« le père embrasse l'enfant ; celui-ci est content »)

Les auteur(e)s sont invité(e)s à fournir une description littéraire de leur corpus signé<sup>3</sup>.

### *Références bibliographiques*

- Companys, M. (2000) *Dictionnaire de la Langue des Signes Française, 1200 signes*, Angers : Éditions Monica Companys, 124 p.
- Delaporte, Y. (2007) *Dictionnaire étymologique et historique de la langue des signes française. Origine et évolution de 1 200 signes*, Les Essarts-le-Roi : Éditions du Fox, 679 p.
- Moody, B. *et al.*, (1986) *La langue des signes (tome 2). Dictionnaire bilingue élémentaire*, Vincennes : Éditions International Visual Theatre, 211 p.

---

<sup>3</sup> Ils peuvent présenter des illustrations photographiques de leurs énoncés signés. Si leurs corpus se constituent de plus de six photos, et afin de respecter la taille globale des textes soumis à la revue TIPA, le texte littéraire (sans les photographies, mais bibliographie, tableaux et annexes inclus) ne doit pas dépasser vingt pages.

*Annexe*

*Quelques exemples des différentes annotations  
des énoncés signés dans la littérature scientifique*

Cuxac, C. (1993) Iconicité des Langues des Signes. *Faits de langues*, 1, pp. 47-56. Disponible sur : [http://www.persee.fr/doc/flang\\_1244-5460\\_1993\\_num\\_1\\_1\\_1034](http://www.persee.fr/doc/flang_1244-5460_1993_num_1_1_1034) (consulté le 1er juillet 2017)

[ARBRE] (forme du tronc et des branches) page 53

[BATEAU] (forme de l'étrave du bateau) page 53

Kervajan, L. (2006) Problèmes de représentation de la Langue des Signes Française en vue du traitement automatique, Actes de la conférence Taln-Recital, Leuven, Belgique, pp. 670-679. Disponible sur : [http://www.atala.org/taln\\_archives/RECITAL/RECITAL-2006/recital-2006-long-003.pdf](http://www.atala.org/taln_archives/RECITAL/RECITAL-2006/recital-2006-long-003.pdf) (consulté le 1er juillet 2017)

A-[dire]-B (il lui dit) page 672

A-[donner](c)-B (il lui donne quelque chose) page 673

Nève, F.-X. (1996) *Essai de grammaire de la langue des signes des sourds de Belgique francophone*, Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'université de Liège, p. 472.

'froid + porte' *réfrigérateur*

Risler, A. (2014) Parenthèses et ruptures énonciatives en langue des signes française, *Discours* [en ligne], 14, p. 3-20. Disponible sur : <http://discours.revues.org/8893> (consulté le 1er juillet 2017)

montre                    depuis-écran    avion-contre-tour / je-alors                    ébahi  
locT.....i.....locT....i.....main.....i.../ vague...../ /  
redressé, de face...../    penché vers locT, en prise de rôle /  
*On montre à l'écran un avion qui percute un immeuble. / J'en suis tout ébahi.*

page 10

Voisin, E. (2008) *Analyse syntaxique et formalisation d'énoncés en langue des signes française*, Thèse de doctorat, Université Michel de Montaigne de Bordeaux III, 213 p.

[CHAT]loc.A [DORMIR]loc.A (le chat dort) page 137

[SOURIS]loc.A [CHAT]loc.B loc.B[ATTRAPER]loc.A (le chat attrape la souris)  
page 137

[SOURIS]loc.A [CHAT]loc.B loc.B[MANGER] conf.C puis S loc.A (le chat mange la souris)  
page 138

Yau, S. (1994) *Création gestuelle et débuts du langage : création de langues gestuelles chez des sourds isolés*, Paris : Éditions Langages croisés, 501 p.

FEMME + CHAISE + s'ASSEOIR (une femme est assise sur une chaise)  
page 86

Zeshan, U. (2006) *Interrogative and Negative Constructions in Sign Languages*, Nijmegen : Ishara press, 365 p.  
Disponible sur : [www.oapen.org/download?type=document&docid=453832](http://www.oapen.org/download?type=document&docid=453832) (consulté le 1<sup>er</sup> juillet 2017)

INDEX1 AGAIN GO NOT-B

'I won't go (there) again'

page 265